

CHOI SUNG EUN (ESTERA CZOJ)

Hankuk University of Foreign Studies  
Korea Południowa

**DROGIEMU JUBILATOWI,  
PROFESOROWI ROMUALDOWI CUDAKOWI  
– Z WYRAZAMI WDZIĘCZNOŚCI I PRZYJAŹNI**

---

POZNAŁAM PROF. ROMUALDA CUDAKA W 2009 ROKU W CIESZYNIE, KIEDY ORGANIZOWAŁ III Międzynarodową Konferencję „Literatura polska w świecie”. Było to nasze pierwsze spotkanie, a miałam wrażenie, że znamy się od lat, jak bliscy przyjaciele. Może dlatego, że o Profesorze słyszałam już dużo wcześniej. Znałam Go bowiem jako specjalistę od poezji Mirona Białoszewskiego i autora cennych książek o literaturze polskiej, takich jak *Czytając Białoszewskiego* czy *Światopółna trześć dziwostów. Interpretacje wierszy i szkice o współczesnej poezji polskiej*. A może było tak dlatego, że łączy nas wspólne umiłowanie poezji i zainteresowanie literaturą... Pamiętam, że w Cieszynie Profesor był uśmiechnięty i spokojny, a zarazem pełen energii, pasji i entuzjazmu, stale pochłonięty pracą. I cały czas taki jest – przepelniony młodzieńczym zapałem i życzliwością dla każdego.

W 2010 roku – dzięki uprzejmości i wysiłkom Pana Profesora – nasza koreańska polonistka została zaproszona do udziału w tworzeniu specjalnego numeru „Postscriptum Polonistycznego”, poświęconego polonistynom Dalekiego Wschodu. Miałam wówczas okazję obserwować Jubilata, jak redaguje czasopismo naukowe, i podziwiać Jego talent organizacyjny.

Jestem też pod dużym wrażeniem ogromnego zaangażowania, z jakim Profesor podchodzi do pracy w Katedrze Międzynarodowych Studiów Polskich na Uniwersytecie Śląskim. Zapewnienie odpowiedniego poziomu studiów w nowej Katedrze oraz utrzymanie kontaktów naukowych z krajami Dalekiego Wschodu to zadania, które nie należą do najłatwiejszych, a które z powodzeniem realizowane są właśnie dzięki Jubilatowi.

Mistrz i przyjaciel, wspaniały człowiek i skuteczny przełożony – to role, które często się wykluczają. Panu Profesorowi zawsze się udaje dobrze je łączyć.

Podziwiam Go za sposób, w jaki zbudował solidne fundamenty dla rozwoju swojego ośrodka i stworzył wspaniałą atmosferę pracy, oraz za to, jak podtrzymuje bezcenne tradycje badań naukowych. Owocem tych wysiłków i wieloletniej współpracy Pana Profesora z badaczami z całego świata jest m.in. właśnie niniejszy tom jubileuszowy. Zaproszenie do udziału w tworzeniu tej publikacji to dla mnie olbrzymie wyróżnienie.

Z okazji Jubileuszu chciałabym jak najserdeczniej podziękować Panu Profesorowi za otwarcie przede mną przebogatego świata poezji polskiej, niezwykle owocną współpracę między Hankuk University of Foreign Studies a Uniwersyte-tem Śląskim oraz naszą wieloletnią przyjaźń. Życzę dalszej owocnej pracy naukowej i pomyślności w życiu osobistym.

Z wyrazami głębokiego szacunku i uznania

Estera Czoj (Choi Sung Eun)  
Hankuk University of Foreign Studies  
Department of Polish Studies

---

**Prof. Choi Sung Eun (Estera Czoj)** – profesor w Departamencie Studiów Polskich seulskiego Hankuk University of Foreign Studies. Na tejsze uczelni w latach 2009–2011 pełniła funkcję prodziekana Wydziału Studiów nad Europą Środkowo-Wschodnią, a w latach 2007–2015 – kierownika Polonistyki. Tłumaczka literatury polskiej na koreański (przekładała m.in. twórczość H. Sienkiewicza, W. Szymborskiej, Z. Herberta, T. Różewicza, S. Mrożka, W. Gombrowicza, R. Kapuścińskiego). W latach 2007–2011 kierowała Departamentem Tłumaczenia Literatury w Centrum Tłumaczeń Symultanicznych i Pisemnych (Center for Interpreting and Translation). W 2012 roku została uhonorowana Krzyżem Kawalerskim Orderu Zasługi RP. Autorka kilkudziesięciu rozpraw na temat literatury i kultury polskiej, m.in. artykułów: *Korea w polskich utworach literackich: od pierwszej wzmianki do współczesności* (w: *Spotkania Polonistyk Trzech Krajów – Chiny, Korea, Japonia*, t. 1, 2009), *Poezja Wisławy Szymborskiej z perspektywy filozofii Lao-Zhuanga* (w: *Literatura polska w świecie*, t. 3: *Obecności*, red. R. Cudak, 2010), *Recepcja poezji Wisławy Szymborskiej w Korei Południowej* („Pamiętnik Literacki” 2014, z. 4). Zainteresowania naukowe: komparatystyka, współczesna poezja polska, przekład literacki.